

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-08-91-T
Datum: 21. oktobar 2009.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Burton Hall, predsjedavajući
sudija Guy Delvoie
sudija Frederik Harhoff

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 21. oktobra 2009.

TUŽILAC

protiv

MIĆE STANIŠIĆA I STOJANA ŽUPLJANINA

JAVNO

**ODLUKA KOJOM SE DJELIMIČNO ODOBRAVA
I DJELIMIČNO ODBIJA ŠESTI ZAHTJEV TUŽILAŠTVA ZA ZAŠTITNE
MJERE ZA ŽRTVE I SVJEDOKE**

Tužilaštvo

gđa Joanna Korner
g. Thomas Hannis

Branioci optuženih

g. Slobodan Zečević i g. Slobodan Cvijetić za Miću Stanišića
g. Igor Pantelić i g. Dragan Krgović za Stojana Župljanina

Prijevod

PRETRESNO VIJEĆE II (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO "Šestom zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za žrtve i svjedoke s Dodatkom A", podnesenom na povjerljivoj osnovi 25. septembra 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev), kojim tužilaštvo traži "naloge kojim se odobravaju zaštitne mjere dodjele pseudonima i izobličenja glasa i slike za svjedoke ST-080, ST-121 i ST-161",¹ koji nisu ranije svjedočili pred Međunarodnim sudom;

PODSJEĆAJUĆI da je poslije obavještenja tužilaštva da se saslušanje svjedoka ST121 očekuje naredne sedmice, Pretresno vijeće usmenom odlukom od 14. oktobra 2009. odobrilo zaštitne mjere dodjele pseudonima i izobličenja glasa i slike za svjedoka ST121;²

IMAJUĆI U VIDU da odbrana nije odgovorila na Zahtjev u roku propisanom pravilom 126*bis* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik);

IMAJUĆI U VIDU član 20, paragraf 1, Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) koji predviđa da Pretresno vijeće mora osigurati poštovanje prava optuženog i brigu o zaštiti žrtava i svjedoka, dok član 21, paragraf 2, garantuje javno suđenje svakom optuženom, uz ograde predviđene članom 22 Statuta koji se tiče zaštite žrtava i svjedoka;

IMAJUĆI U VIDU da pravilo 75(A) Pravilnika dozvoljava Pretresnom vijeću da "nalogom odredi odgovarajuće mjere za očuvanje privatnosti i zaštitu žrtava i svjedoka, pod uslovom da one nisu u suprotnosti s pravima optuženog" i da Pretresno vijeće ima dužnost da uspostavi pravičnu ravnotežu između zaštite žrtava i svjedoka, s jedne, i prava javnosti na dostupnost informacija i prava optuženog na pravično suđenje kako predviđa član 21, s druge strane;

¹ Šesti zahtjev tužilaštva za zaštitne mjere za žrtve i svjedoke sa Dodatkom A, povjerljivo, 25. septembar 2009., par. 17.

² Pretres, 14. oktobar 2009., T. 1472-1473; v. takođe pretres, 14. oktobar 2009., T. 1474.

Prijevod

UZIMAJUĆI U OBZIR da je dužnost Pretresnog vijeća da uspostavi odgovarajuću ravnotežu između zaštite žrtava i svjedoka s jedne strane i prava na pravično suđenje optuženog s druge strane;

UZIMAJUĆI U OBZIR da što se veća zaštita traži, to je veća obaveza tražioca da potkrijepi postojanje navedene opasnosti;³

UZIMAJUĆI U OBZIR da strana koja traži uvođenje zaštitnih mjera mora pokazati da postoji *istinski* strah za bezbjednost svjedoka ili njegove porodice⁴, u smislu "objektivno utemeljenog rizika po bezbjednost ili dobrobit svjedoka ili njegove porodice ukoliko se javno sazna da je taj svjedok dao iskaz".⁵

Prema tome, **UZIMAJUĆI U OBZIR** da se Vijeće uvjerilo da je zabrinutost iskazana u Zahtjevu i Dodatku A u vezi sa zahtjevom za korištenje pseudonima i izobličenja slike i glasa za svjedoka ST080 legitimna i da opravdava korištenje pseudonima i izobličenja slike i glasa tokom svjedočenja ovog svjedoka;

Međutim, **UZIMAJUĆI U OBZIR** da se Vijeće nije uvjerilo da zabrinutost iskazana u Zahtjevu i Dodatku A u vezi sa zahtjevom za zaštitne mjere za svjedoka ST161 utvrđuje postojanje objektivno utemeljenog rizika po bezbjednost i dobrobit svjedoka ili njegove porodice, i da se, stoga, odobravanje zaštitnih mjera ne čini opravdanim za ovog svjedoka;

NA OSNOVU članova 21 i 22 Statuta i pravila 69 i 75 Pravilnika, i iz gorenavedenih razloga;

³ *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54-PT, Odluka po zahtjevu tužioca za izricanje zaštitnih mera za svedoke za suđenje (Bosna), 30. juli 2002., par. 5.

⁴ Odluka po trećem zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere, zavedena kao povjerljiva 14. februara 2008.; Odluka po šestom zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere, zavedena kao povjerljiva 11. septembra 2008.; *Tužilac protiv Duška Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužioca za zaštitne mjere za žrtve i svjedoke, 10. avgust 1995., par. 62.

⁵ *Tužilac protiv Rasima Delića*, predmet br. IT-04-83-T, Odluka po hitnom zahtjevu za zaštitne mjere, zavedena kao povjerljiva 13. marta 2008.; *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-T, Odluka o zaštitnim mjerama za svjedoke odbrane, 11. juni 2007.; *Tužilac protiv Milana Martića*, predmet br. IT-95-11-T, Odluka po zahtjevu odbrane za zaštitne mere za svedoke MM-096, MM-116 i MM-090, 18. avgust 2006.; *Tužilac protiv Darija Kordića i Marija Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2, Odluka po zahtjevu za pojašnjenje i zahtjevima za zaštitne mjere, 13. oktobar 2003.; *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, Odluka po zahtjevu tužioca za izricanje zaštitnih mera za svedoke za suđenje (Bosna), 30. juli 2002., par. 5.

Prijevod

OVIM djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev, **POTVRĐUJE** usmenu odluku od 14. oktobra 2009. i **NALAŽE** sljedeće:

1. svjedocima ST080 i ST121 dodijeliće se pseudonim i oni će se pod tim pseudonimom pominjati sve vrijeme tokom svog svjedočenja, ili kada god se budu pominjali u toku postupka ili u dokumentima, uključujući transkript postupka;
2. svjedoci ST080 i ST121 biće zaklonjeni od pogleda javnosti i odobrava im se izobličenje slike i glasa prilikom svih audio-vizualnih snimanja i emitovanja svjedočenja tih svjedoka;
3. ime i prezime, adresa, boravište i podaci za identifikaciju svedoka ST080 i ST121 biće zapečaćeni i neće biti unijeti ni u jedan javni spis Međunarodnog suda;
4. u onoj mjeri u kojoj su ime i prezime, adresa, boravište i drugi podaci za identifikovanje svjedoka ST080 i ST121 sadržani u postojećim javnim spisima Međunarodnog suda, ti podaci biće uklonjeni iz tih dokumenata;
5. javnost i mediji ne smiju da fotografišu, snimaju video-kamerom, crtaju, ili na bilo koji drugi način bilježe ili reprodukuju slike svjedoka ST080 i ST121 dok su u prostorijama Međunarodnog suda; i

ODBIJA ostatak Zahtjeva u mjeri u kojoj se odnosi na svjedoka ST161, bez uskraćivanja mogućnosti za podnošenje nove molbe potkrijepljene dodatnim informacijama koje konkretno navode okolnosti svjedoka ST161, kako bi se ilustrovala potreba za nalaganjem zaštitnih mjera.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija Burton Hall,
predsjedavajući

Dana 21. oktobra 2009. godine
U Hagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]